

Distr.
GENERAL

A/48/928
S/1994/448
19 April 1994
RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH/
SPANISH

ГЕНЕРАЛЬНАЯ АССАМБЛЕЯ

Сорок восьмая сессия

Пункт 40 повестки дня

ПОЛОЖЕНИЕ В ЦЕНТРАЛЬНОЙ АМЕРИКЕ: ПУТИ
УСТАНОВЛЕНИЯ ПРОЧНОГО И СТАБИЛЬНОГО
МИРА И ПРОГРЕСС В СОЗДАНИИ РЕГИОНА
МИРА, СВОБОДЫ, ДЕМОКРАТИИ И РАЗВИТИЯ

СОВЕТ БЕЗОПАСНОСТИ

Сорок девятый год

Письмо Генерального секретаря от 8 апреля 1994 года на имя Председателя
Генеральной Ассамблеи и Председателя Совета Безопасности

Имею честь сослаться на мое письмо от 17 января 1994 года (A/49/61-S/1994/53), в котором я информировал Генеральную Ассамблею о подписании 10 января 1994 года Рамочного соглашения о возобновлении процесса переговоров между правительством Гватемалы и блоком "Национальное революционное единство Гватемалы". В этом документе стороны согласовали пути возобновления своих переговоров, которые были прерваны в мае 1993 года, и просили меня назначить представителя для выполнения роли посредника на переговорах. После этого я назначил на эту должность г-на Жана Арно, который принимал участие в мирных переговорах в качестве наблюдателя Организации Объединенных Наций с июня 1992 года.

Я хотел бы с удовлетворением информировать Вас о том, что первый раунд переговоров, состоявшийся после заключения Рамочного соглашения, был успешно завершён 29 марта подписанием в городе Мехико Всеобъемлющего соглашения по правам человека и Соглашения о графике переговоров в целях установления прочного и стабильного мира в Гватемале, а также совместного заявления обеих сторон. Копии этих документов содержатся в приложении.

Принятие Всеобъемлющего соглашения по правам человека, которое обсуждалось в ходе переговоров более двух лет, и графика, который будет служить в качестве ориентира для последующих переговоров, представляет собой важную веху в мирном процессе в Гватемале и является отрядным свидетельством приверженности сторон делу достижения скорейшего урегулирования на основе всеобъемлющего процесса переговоров после 30 лет вооруженной конфронтации. Я направил письмо президенту Леону Карпио и руководству Национального революционного единства Гватемалы, с тем чтобы выразить мое удовлетворение и поздравить их с этим важным достижением.

Во Всеобъемлющем соглашении по правам человека стороны подтвердили свое решение, содержащееся в Рамочном соглашении, просить Организацию Объединенных Наций осуществлять проверку хода выполнения всех соглашений, достигнутых между ними. В этой связи стороны в настоящее время обращаются к Организации Объединенных Наций с просьбой учредить при первой же возможности миссию по проверке выполнения Соглашения по правам человека, не дожидаясь подписания соглашения об установлении прочного и стабильного мира, которым в конце этого года должен завершиться процесс переговоров.

Как указывалось в моем письме от 17 января, я считаю, что Организация Объединенных Наций должна позитивно отреагировать на просьбу сторон о международной проверке соблюдения соглашений, достигнутых между ними. В этой связи, а также с тем, чтобы осуществить оценку ресурсов, необходимых для учреждения возможной миссии по проверке соблюдения Всеобъемлющего соглашения по правам человека, я принял решение направить в Гватемалу миссию по выяснению обстоятельств 1/. Я представлю ее выводы наряду с моими рекомендациями в возможно кратчайшие сроки.

Бутрос БУТРОС-ГАЛИ

1/ Для того чтобы Генеральная Ассамблея рассмотрела этот вопрос, будет необходимо возобновить обсуждение пункта 40 повестки дня сорок восьмой сессии.

Приложение I

Всеобъемлющее соглашение по правам человека

Преамбула

Учитывая действующие конституционные положения в области прав человека и договоры, конвенции и другие международные документы по данному вопросу, стороной которых является Гватемала,

принимая во внимание готовность правительства Гватемалы и Национального революционного единства Гватемалы применять соглашение по правам человека и международной проверке в соответствии с упомянутыми конституционными положениями и международными договорами,

учитывая обязательство правительства Гватемалы уважать и обеспечивать права человека в соответствии с конституционным мандатом,

принимая также во внимание, что Национальное революционное единство Гватемалы берет на себя обязательство уважать неотъемлемые атрибуты личности человека и содействовать эффективной реализации прав человека,

признавая значение национальных институтов и учреждений в области защиты и обеспечения прав человека, а также целесообразность их укрепления и усиления,

правительство Республики Гватемала и Национальное революционное единство Гватемалы (НРЕГ), в дальнейшем именуемые "Сторонами", договорились о следующем:

I. ОБЩИЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВА В ОБЛАСТИ ПРАВ ЧЕЛОВЕКА

1. Правительство Республики Гватемала подтверждает свою приверженность принципам и нормам, направленным на гарантирование и защиту полного соблюдения прав человека, а также свою политическую волю обеспечить их соблюдение.
2. Правительство Республики Гватемала будет и впредь осуществлять все такие меры, направленные на обеспечение и совершенствование норм и механизмов защиты прав человека.

II. УКРЕПЛЕНИЕ ИНСТИТУТОВ В ОБЛАСТИ ЗАЩИТЫ ПРАВ ЧЕЛОВЕКА

1. Стороны считают, что любое поведение, ограничивающее, ущемляющее или затрагивающее функции в области прав человека, возложенные на судебные органы, прокурора по правам человека и прокуратуру, подрывает основополагающие принципы правового государства; поэтому необходимо поддерживать и укреплять указанные институты в целях выполнения ими таких функций.
2. Что касается судебных органов и прокуратуры, правительство Республики Гватемала вновь подтверждает свою готовность уважать их независимость и защищать свободу действий обоих

органов от любых видов давления, откуда бы оно ни исходило, с тем чтобы они в полной мере пользовались гарантиями и средствами, необходимыми для их эффективной деятельности.

3. Что касается прокурора по правам человека, правительство Республики Гватемала будет и впредь оказывать ему поддержку в его работе в целях укрепления данного института, оказывая содействие его деятельности и обеспечивая принятие законодательных реформ, которые будут необходимы для лучшего выполнения им своих задач и обязанностей. Правительство Республики Гватемала будет оказывать поддержку инициативам, имеющим своей целью совершенствование технических и материальных условий, которыми может пользоваться прокурор по правам человека для выполнения своих задач в области расследования, наблюдения и контроля в целях обеспечения полного соблюдения прав человека в Гватемале.

III. ОБЯЗАТЕЛЬСТВО, КАСАЮЩЕЕСЯ ПРЕСЕЧЕНИЯ БЕЗНАКАЗАННОСТИ

1. Стороны согласились в том, что необходимо решительно действовать в целях пресечения безнаказанности. Правительство не будет содействовать принятию законодательных или любых других мер, направленных на то, чтобы воспрепятствовать привлечению к суду и наказанию лиц, виновных в нарушении прав человека.

2. Правительство Республики Гватемала представит законодательному органу необходимые юридические поправки к уголовному кодексу в целях классификации насильственных или недобровольных исчезновений, а также суммарных или внесудебных казней в качестве особо серьезных преступлений и в целях наказания лиц, виновных в их совершении; кроме того, в рамках международного сообщества правительство будет добиваться признания насильственных или недобровольных исчезновений, а также суммарных или внесудебных казней в качестве преступлений против человечества.

3. Никакие специальные законы или эксклюзивная юрисдикция не могут обеспечить безнаказанность в случае нарушения прав человека.

IV. ОБЯЗАТЕЛЬСТВО, КАСАЮЩЕЕСЯ НЕДОПУЩЕНИЯ СУЩЕСТВОВАНИЯ НЕЗАКОННЫХ ОРГАНОВ БЕЗОПАСНОСТИ И СЕКРЕТНЫХ ПОДРАЗДЕЛЕНИЙ; РЕГУЛИРОВАНИЕ НОШЕНИЯ ОРУЖИЯ

1. Для обеспечения неограниченного соблюдения прав человека не должно существовать незаконных органов или секретных подразделений безопасности. Правительство Республики признает свое обязательство вести борьбу с любыми их проявлениями.

2. Правительство Республики Гватемала вновь подтверждает свое обязательство продолжить чистку органов безопасности и совершенствование их профессионального уровня. Кроме того, оно заявляет о необходимости продолжить принятие и осуществление эффективных мер для четкого регулирования права на владение, ношение и использование стрелкового оружия гражданами в соответствии с законом.

V. ГАРАНТИИ СВОБОДЫ СОБРАНИЙ И ПЕРЕДВИЖЕНИЯ

1. Обе стороны соглашаются в том, что свобода собраний, передвижения и действий является международным и конституционно признанным правом человека, которое должно осуществляться в соответствии с законом и действовать в полном объеме в Гватемале.
2. Прокурор по правам человека при исполнении своих функций должен установить, принуждались ли члены добровольных комитетов гражданской обороны к членству в этих комитетах против своей воли и имело ли место нарушение прав человека.
3. Прокурор по правам человека в свете представляемых ему заявлений должен незамедлительно осуществлять расследования, которые окажутся необходимы. В этих целях после публичного заявления о необходимости того, чтобы указанные комитеты были добровольными и действовали, соблюдая законы и права человека, он проведет консультации в населенных пунктах, с тем чтобы обеспечить свободное изъявление воли членами этих комитетов без какого-либо давления.
4. В случае нарушения принципа добровольности или юридических норм, что должно быть подтверждено, прокурор примет решения, которые он сочтет необходимыми, а также соответствующие судебные или административные меры для наказания виновных в нарушении прав человека.
5. Правительство Республики в одностороннем порядке заявляет, что оно не будет поощрять организацию и не будет вооружать новые добровольные комитеты гражданской обороны на всей национальной территории, если не существует обстоятельств, требующих этого. Со своей стороны Национальное революционное единство Гватемалы высоко оценивает одностороннее заявление правительства как позитивное свидетельство стремления к достижению мира и будет содействовать реализации целей указанного заявления.
6. Имеющие к этому отношение граждане должны обращаться к алькальду муниципалитета, который, в свою очередь, должен созвать собрание общественности и обратиться с просьбой к прокурору по правам человека осуществить проверку с использованием всех имеющихся в его распоряжении средств соблюдения принципа добровольности и решения граждан.
7. Обе стороны соглашаются в том, что другие аспекты деятельности добровольных комитетов гражданской обороны будут рассмотрены впоследствии при обсуждении других пунктов общей повестки дня.
8. Стороны признают просветительскую и пропагандистскую деятельность, осуществленную прокуратурой по правам человека, и просят включить в рамки этой деятельности информацию о содержании и сфере охвата настоящего соглашения.

VI. ВОИНСКАЯ ПОВИННОСТЬ

1. Призыв на обязательную военную службу не должен носить насильственного характера и не может служить основанием для нарушения прав человека и по этой причине, учитывая его значение как гражданской обязанности и гражданского права, должен носить справедливый и недискриминационный характер.

2. В этих целях правительство Республики Гватемала будет со своей стороны и впредь принимать и осуществлять необходимые административные решения и в возможно кратчайшие сроки и в соответствии с духом данного соглашения примет новый закон о военной службе.

VII. ГАРАНТИИ И ЗАЩИТА ФИЗИЧЕСКИХ И ЮРИДИЧЕСКИХ ЛИЦ, ДЕЙСТВУЮЩИХ В ОБЛАСТИ ЗАЩИТЫ ПРАВ ЧЕЛОВЕКА

1. Стороны соглашаются в том, что подлежат осуждению все действия, которые могут привести к ущемлению гарантий физических или юридических лиц, действующих в области защиты и обеспечения прав человека.

2. В этой связи правительство Республики Гватемала примет специальные меры в целях защиты физических или юридических лиц, которые действуют в области прав человека. Кроме того, оно осуществит своевременное и исчерпывающее расследование заявлений, которые будут представлены ему в отношении акций или угроз, которые могут их затрагивать.

3. Правительство Республики Гватемала вновь подтверждает свое обязательство гарантировать и защищать эффективным образом деятельность физических и юридических лиц, занимающихся вопросами защиты прав человека.

VIII. КОМПЕНСАЦИЯ И/ИЛИ ПОМОЩЬ ЖЕРТВАМ НАРУШЕНИЙ ПРАВ ЧЕЛОВЕКА

1. Стороны признают, что одной из гуманитарных обязанностей является компенсация и/или помощь жертвам нарушений прав человека. Указанная компенсация и/или помощь будут осуществляться через посредство правительственных мер и программ гражданского и социально-экономического характера, в первоочередном порядке предназначенных для тех лиц, которые в большей степени нуждаются в этом, с учетом их экономического и социального положения.

IX. ПРАВА ЧЕЛОВЕКА И ВНУТРЕННИЙ ВООРУЖЕННЫЙ КОНФЛИКТ

1. При подписании соглашения об установлении прочного и стабильного мира обе Стороны признают необходимость прекращения страданий гражданского населения и уважения прав человека раненых, пленных, а также лиц, не участвовавших в боевых действиях.

2. Эти заявления Сторон не образуют специального соглашения с точки зрения положений подпункта 2 пункта 2 статьи 3 (Общие положения) Женевских конвенций 1949 года.

X. МЕЖДУНАРОДНАЯ ПРОВЕРКА СО СТОРОНЫ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

1. Стороны подтверждают содержащееся в Рамочном соглашении от 10 января 1994 года решение о том, что все соглашения между ними должны быть подкреплены соответствующими

национальными и международными механизмами проверки и что эти механизмы должны действовать под руководством Организации Объединенных Наций.

2. В этой связи Стороны договариваются просить Генерального секретаря Организации Объединенных Наций учредить миссию по проверке прав человека и соблюдению обязательств, содержащихся в соглашении. Эта миссия будет одним из компонентов всеобъемлющей проверки соглашения об установлении прочного и стабильного мира, которое стороны обязались подписать в самые кратчайшие сроки в течение нынешнего года.

3. Стороны признают значение роли, возложенной на национальные учреждения, отвечающие за обеспечение, соблюдение и гарантирование прав человека, включая суд, прокуратуру и прокурора по правам человека, и, в частности, подчеркивают значение роли этого прокурора.

4. Стороны соглашаются просить Генерального секретаря Организации Объединенных Наций учредить миссию по проверке соблюдения соглашения, принимая во внимание следующее:

Функции

5. При проверке соблюдения прав человека миссия выполняет следующие функции:

а) сбор, квалификация и расследование заявлений о возможных нарушениях прав человека;

б) проверка осуществления компетентными национальными организациями необходимых расследований на независимой и эффективной основе в соответствии с политической конституцией Республики Гватемала и международными нормами в области прав человека;

с) вынесение заключений относительно существования или отсутствия нарушений прав человека на основании соображений, которые могут быть сделаны при исполнении полномочий, указанных в пункте 10, подпункты a, b, c и d, принимая во внимание результаты расследований, осуществляемых компетентными конституционными органами.

6. При проверке других обязательств, содержащихся в настоящем соглашении, миссия определяет, соблюдают ли их Стороны надлежащим образом.

7. В соответствии с результатами своей деятельности по проверке миссия выносит рекомендации Сторонам, в частности о мерах, необходимых для обеспечения полного соблюдения прав человека и надлежащего исполнения данного соглашения в целом.

8. Будут созданы двусторонние органы по ведению диалога между миссией и каждой из Сторон, с тем чтобы формулировать замечания в отношении рекомендаций миссии и содействовать принятию вышеупомянутых мер.

9. Миссия регулярно представляет доклады Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций, который направляет их компетентным органам этой организации. Экземпляры этих докладов направляются Сторонам.

10. Миссия наделяется следующими полномочиями:

- a) свободно действовать и перемещаться по всей национальной территории;
- b) свободно осуществлять частные встречи с любым лицом или группой лиц для надлежащего выполнения своих функций;
- c) свободно и без предварительного уведомления посещать, когда она сочтет это необходимым для выполнения своих функций, государственные учреждения, а также лагеря Национального революционного единства Гватемалы;
- d) собирать информацию, которая является необходимой для выполнения ее мандата.

11. Миссия может обращаться к общественности, используя средства массовой информации, с тем чтобы распространять информацию, касающуюся ее функций и деятельности.

12. При проверке соблюдения прав человека миссия уделяет особое внимание праву на жизнь, неприкосновенность и безопасность личности, свободу личности, право на надлежащее судебное разбирательство, свободу мнений, свободу передвижения, свободу ассоциации и политическим правам.

13. При осуществлении своих функций миссия принимает во внимание положение наиболее уязвимых социальных групп в обществе и населения, непосредственно пострадавшего в результате вооруженного конфликта (включая перемещенных лиц, беженцев и возвратившихся лиц).

14. В своей деятельности миссия занимается событиями и ситуациями, имевшими место после ее учреждения.

15. В целях осуществления общего соглашения о правах человека (глава 1 настоящего соглашения) стороны понимают под правами человека права, признанные в юридических документах Гватемалы, включая договоры, конвенции и другие международные документы по данному вопросу, стороной которых является Гватемала.

Сотрудничество и взаимодействие с национальными учреждениями в области защиты прав человека

16. Стороны признают необходимость того, чтобы международная проверка содействовала укреплению постоянных конституционных механизмов и других правительственных и неправительственных национальных учреждений, действующих в области защиты прав человека. В целях оказания им поддержки миссия по проверке будет иметь следующие полномочия:

- a) осуществлять сотрудничество с национальными институтами и учреждениями во всех мерах, необходимых для эффективной защиты и обеспечения прав человека. В частности, принимать программы технического сотрудничества и осуществлять деятельность по укреплению соответствующих учреждений;
- b) оказывать свою поддержку судебным органам и их вспомогательным органам, прокуратуре, прокурору по правам человека и президентской комиссии по правам человека в целях содействия совершенствованию и укреплению национальных институтов в области защиты прав человека и проведения надлежащего судебного разбирательства;

с) оказывать содействие международному техническому и финансовому сотрудничеству, необходимому для усиления возможностей прокурора по правам человека и других национальных институтов и учреждений в целях выполнения ими своих функций в области прав человека;

д) содействовать пропаганде культуры соблюдения прав человека в сотрудничестве с государством и различными общественными институтами.

Продолжительность и структура миссии

17. Миссия учреждается первоначально сроком на один год, и ее мандат может быть продлен.

18. Миссию по проверке возглавляет руководитель, назначаемый Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций, который пользуется услугами международных и национальных сотрудников и экспертов различных специальностей, которые будут ему необходимы для достижения целей миссии. Правительство Гватемалы и миссия подпишут соответствующее соглашение о представительстве миссии в соответствии с Конвенцией о дипломатических привилегиях и иммунитетах Организации Объединенных Наций 1946 года.

Начало функционирования международной миссии по проверке

19. Учитывая свою готовность содействовать обеспечению прав человека в стране, а также то обстоятельство, что положения настоящего соглашения отражают конституционные права, уже воплощенные в юридических актах Гватемалы, а также учитывая роль международной миссии в деле укрепления национальных институтов и учреждений в области защиты прав человека, в частности прокурора по правам человека, Стороны признают целесообразность того, чтобы в виде исключения проверка соглашения по правам человека началась до подписания соглашения об установлении прочного и стабильного мира.

20. Учитывая, что миссия по проверке начнет свою деятельность до прекращения вооруженного конфликта, и ввиду того, что в этот период еще будут иметь место военные операции, миссия примет необходимые меры в области безопасности.

21. Стороны соглашаются незамедлительно просить Генерального секретаря Организации Объединенных Наций направить в ближайшее время предварительную миссию для подготовки в сотрудничестве со Сторонами к учреждению миссии в самые кратчайшие сроки, а также для оценки финансовых и технических потребностей, необходимых для проверки соглашения в области прав человека.

Сотрудничество Сторон с миссией по проверке

22. Стороны берут на себя обязательства оказать самую широкую поддержку миссии и в этой связи обязуются оказывать ей все необходимое содействие для выполнения ее функций, в частности, обеспечить безопасность членов миссии и лиц, которые будут представлять ей сообщения или свидетельские показания.

23. Международная проверка, выполняемая миссией, будет осуществляться в соответствии с положениями настоящего соглашения. Любая ситуация, касающаяся сферы применения соглашения, будет разрешаться с помощью органов по ведению диалога, предусмотренных в пункте 8 выше.

ХІ. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Первое. Настоящее соглашение вступает в силу с даты его подписания Сторонами.

Второе. Настоящее соглашение является частью соглашения об установлении прочного и стабильного мира.

Третье. Экземпляр настоящего соглашения будет направлен Сторонами Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций и прокурору по правам человека.

Четвертое. Настоящее соглашение будет повсеместно распространено в национальном масштабе на испанском языке и языках коренных народов. Эта задача возлагается на прокурора по правам человека и соответствующие органы правительства.

Совершено в Мехико, Федеральный округ, 29 марта 1994 года.

За правительство Республики гватемала:

Эктор РОСАДА ГРАНАДОС

Генерал Карлос Энрике ПИНЕДА КАРРАНСА

Антонио Ф. АРЕНАЛЕС ФОРНО

Генерал Хулио Арнольдо БАЛКОНИ ТУРСИОС

Марио ПЕРМУТ

Генерал Хосе Орасио СОТО САЛАН

Эрнесто ВИТЕРИ ЭЧЕВЕРРИА

За Революционное национальное единство гватемалы

Генеральное командование

Команданте Пабло МОНСАНТО

Команданте Гаспар ИЛОМ

Команданте Роландо МОРАН

Карлос ГОНСАЛЕС

Политическая и дипломатическая комиссия

Луис Фелипе БЕКЕР ГУСМАН

Франсиско ВИЛЬЯГРАН МУНЬОС

Мигель Анхель САНДОВАЛЬ ВАСКЕС

Марио Винисио КАСТАНЬЕДА ПАС
Советник

За Организацию Объединенных Наций

Маррак ГУЛДИНГ
Помощник Генерального секретаря

Жан АРНО
Посредник

Приложение II

Соглашение о графике переговоров в целях установления прочного
и стабильного мира в Гватемале

Подтверждая содержащееся в Рамочном соглашении от 10 января 1994 года (A/49/61-S/1994/53, приложение) решение о проведении переговоров по всему комплексу пунктов общей повестки дня, принятой в Мексике в апреле 1991 года,

вновь подтверждая свое обязательство заключить соглашение об установлении прочного и стабильного мира в возможно кратчайшие сроки в течение 1994 года,

вновь подтверждая роль, принадлежащую Ассамблее гражданского общества в рассмотрении основных пунктов повестки дня,

правительство Гватемалы и Национальное революционное единство Гватемалы, нижеименуемые "Сторонами", договорились:

1. Установить в качестве ориентира для продолжения своей работы следующий график рассмотрения остальных вопросов, содержащихся в повестке дня переговоров:

Май 1994 года. Обсуждение пункта: Расселение населения, перемещенного в результате вооруженного конфликта. Подписание соглашения.

Июнь 1994 года. Обсуждение пункта: Самобытность и права коренных народов. Подписание соглашения.

Июль 1994 года. Обсуждение пункта повестки дня: Социально-экономические вопросы и положение в сельском хозяйстве. Подписание соглашения.

Август 1994 года. Обсуждение пункта: Укрепление гражданской власти и роль армии в демократическом обществе.

Сентябрь 1994 года. Обсуждение пунктов: Основы для интеграции Национального революционного единства Гватемалы в политическую жизнь страны и соглашение об окончательном прекращении огня. Подписание трех предыдущих соглашений.

Октябрь 1994 года. Обсуждение пункта: Конституционные реформы и порядок проведения выборов. Подписание соглашения.

Ноябрь 1994 года. Обсуждение пункта: График осуществления, выполнения и проверки соглашений. Подписание соглашения.

Декабрь 1994 года. Подписание соглашения об установлении прочного и стабильного мира в Гватемале и начало демобилизации.

2. В зависимости от условий, необходимых для обеспечения успеха переговоров, Стороны могут вносить коррективы в настоящий график.

3. В консультации со Сторонами Посредник устанавливает конкретную дату проведения каждого раунда переговоров. Кроме того, в консультации со сторонами и председателем Ассамблеи гражданского общества он устанавливает наиболее подходящие сроки для проведения специальных сессий, что позволит сторонам заблаговременно получать рекомендации или предложения Ассамблеи по основным пунктам повестки дня.

4. В соответствии с положениями Рамочного соглашения от 10 января 1994 года стороны будут учитывать эти рекомендации или предложения.

5. В качестве исходных документов для обсуждения основных пунктов повестки дня Стороны договорились использовать первоначальные или обновленные варианты документа "Справедливый и демократический мир: содержание переговоров", опубликованного Национальным революционным единством Гватемалы в мае 1992 года, и документа "Мир – это не только отсутствие войны, но и создание совокупности условий, позволяющих человеку жить без тревоги и страха", опубликованного правительством Гватемалы в июне 1992 года. Стороны достаточно заблаговременно представили свои предложения для их рассмотрения другой стороной и обсуждения в ходе соответствующих раундов.

6. Стороны подтверждают целесообразность использования всех мер, способствующих сближению позиций и достижению соглашений между ними, и соглашаются отреагировать на инициативы, которые будут представлены в этих целях Посредником.

Совершено в Мехико, федеральный округ, 29 марта 1994 года

За правительство Республики Гватемала

Эктор РОСАДА ГРАНАДОС	Генерал Карлос Энрике ПИНЕДА КАРРАНСА
Антонио Ф. АРЕНАЛЕС ФОРНО	Генерал Хулио Арнольдо БАЛКОНИ ТУРСИОС
Марио ПЕРМУТ	Генерал Хосе Орасио СОТО САЛАН
Эрнесто ВИТЕРИ ЭЧЕВЕРРИА	

За Национальное революционное единство Гватемалы

Генеральное командование

Команданте Пабло МОНСАНТО	Команданте Гаспар ИЛОМ
Команданте Роландо МОРАН	Карлос ГОНСАЛЕС

Политическая и дипломатическая комиссия

Луис Фелипе БЕКЕР ГУСМАН

Франсиско ВИЛЬЯГРАН МУНЬОС

Мигель Анхель САНДОВАЛЬ ВАСКЕС

Марио Винисио КАСТАНЬЕДА ПАС
Советник

За Организацию Объединенных Наций

Маррак ГУЛДИНГ
Помощник Генерального секретаря

Жан АРНО
Посредник

Приложение III

Совместное заявление правительства Гватемалы и Национального
революционного единства Гватемалы

В целях содействия подписанию соглашения по правам человека, исторической вехе в мирном процессе в Гватемале, Стороны решили, что рассмотрение вопроса, касающегося комиссии о выяснении обстоятельств в связи с нарушениями прав человека в период вооруженного конфликта, будет завершено на специальной сессии без ущерба для уже существующего сближения в позициях по этому вопросу. В этих целях Стороны просят Посредника провести необходимые консультации и созвать указанную специальную сессию в мае 1994 года.

Эктор РОСАДА
Координатор Комиссии правительства
Гватемалы по установлению мира

Пабло МОНСАНТО
Координатор делегации
Национального революционного
единства Гватемалы

Жан АРНО
Посредник
